

WIGMORE HALL

Monday 19 June 2023
7.30pm

This concert is supported by the William and Alex de Winton Trust

Wigmore Hall at St James's, Spanish Place

Solomon's Knot

Thomas Herford tenor (as Evangelist)

John la Bouchardière dramatisation

Choir 1

Choir 2

Clare Lloyd-Griffiths soprano

Zoë Brookshaw soprano

Kate Symonds-Joy alto

Michał Czerniawski alto

Tom Kelly tenor

Rory Carver tenor

Jonathan Sells bass (as Jesus)

Alex Ashworth bass

Orchestra 1

Orchestra 2

George Clifford violin I, leader

Magdalena Loth-Hill violin I

Maxim del Mar violin I

Andrej Kapor violin I

Naomi Burrell violin II

Will McGahon violin II

Rebecca Harris violin II

Sijie Chen violin II

Joanne Miller viola

James O'Toole viola

Jonathan Rees cello, viola da gamba

Gavin Kibble cello

Jan Zahourek double bass

Jonny Gee double bass

Eva Caballero flute I

Lisete da Silva Bull flute I

Graham O'Sullivan flute II

Aimée Taylor flute II

Daniel Lanthier oboe I

Geoffrey Coates oboe I

Robert de Bree oboe II

Andrés Villalobos Lépiz oboe II

Inga Maria Klaucke bassoon

Ester van der Veen contra-bassoon

Chad Kelly organ

William Whitehead harpsichord

Johann Sebastian Bach (1685-1750) Prelude from *Prelude and Fugue in C minor* BWV546 (?1723-9)
St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



JS Bach's *St Matthew Passion* is a marvel. It is also, in many ways, a provocation. In its own time it was, frankly, excessive. First performed in Leipzig on Good Friday 1727, Bach's Passion formed part of the traditional Lutheran Vespers liturgy for that day. Like the Passion settings of his predecessors, Bach's version retold the narrative of Christ's crucifixion in music. But it was so long! Even in the swiftest modern-day performances, the work lasts around two and a half hours, while the famous 1962 recording conducted by Otto Klemperer clocks in at close to four hours. In the context of an early 18th-century Lutheran worship service, this piece of music seriously pushed the boundaries of what would have been considered appropriate. Bach's employment contract of 1723 for the post of *Thomaskantor* in Leipzig expressly demanded that the music for the city's churches should be 'not too long and not operatic'. Apparently in direct defiance of these pledges, Bach's *St Matthew Passion* would have far outstripped the length of the sermon that was delivered between its Parts I and II; and it was the sermon, of course, that was meant to form the centrepiece of this Lutheran worship ritual. In an apparent further pursuit of excess, Bach's Passion asks for musical forces that went considerably beyond the ordinary, involving two full ensembles of both singers and instrumentalists. To make matters worse, much of the music of the Passion could indeed have sounded suspiciously operatic, as it made liberal use of those archetypal operatic forms of recitative and aria.

What was all that music doing there? We can assume that Bach's own answer to this question would have fallen in line with prevailing Lutheran views at the time regarding the function of music in church: to praise God and incite the hearts and souls of listeners to more fervent devotion. And in that sense, of course, his Passion setting very much did not invite the assembled congregation to listen operatically. Attending an early 18th-century opera was first and foremost an act of theatrical voyeurism: enjoying a dramatic spectacle from a safe distance, framed by the proscenium, intended to delight and entertain the audience with the emotional travails and virtuosic feats of its star singers. A liturgical performance of the *St Matthew Passion* demanded a different mode of listener engagement: one of immersion and catharsis, of being affected and transformed physically and spiritually – hearts cleansed, souls uplifted and virtue restored.

The musical design of Bach's Passion serves to enable this immersive, transformative listening mode. Its recitatives and arias form only one element in a multi-layered structure that centres around the Evangelist's narrative, reciting the words of the Gospel of St Matthew. Though told in the past tense, this narrative incorporates moments of direct

dramatic enactment, as individual singers take the parts of key protagonists (Jesus, Pilate, Judas etc.). Some of the Passion's chorus movements also contribute to this sense of being thrown right into the middle of the historical action, for instance when the two choirs jointly impersonate the crowd of onlookers who stridently call for Jesus's death. But the vocal ensembles also embody a very different role elsewhere, namely in the chorales that are dispersed throughout the Passion. These chorale stanzas give voice instead to the collective involvement of the whole Christian community in the drama of Christ's crucifixion. They bring congregants face to face with the significance of these events for their own lives, by emphasising that each and every one of them carries the burden of responsibility for this execution: 'Ich bins, ich sollte büssen' ('I am the one, I should atone').

Within this structure, the recitative and aria pairs that punctuate the narrative serve to intensify this direct affective involvement of the assembled listening community. They offer moments of time-out from the historical action: spaces for intense personal reflection that invite listeners to suffer through the story's emotional highs and lows in their own bodies and souls. These arias thereby work to transfer the affective force of the historical narrative directly to the present moment of listening. They teach their listeners what to feel and how to feel it, from deepest remorse ('*Erbarme dich*') to the joyful lightness of love ('*Ich will dir mein Herze schenken*'). None of these arias were designated by Bach to be sung by any particular character in the story, and through this anonymity the intense affects they embody come to encompass and envelop all those present.

And so today, still, Bach's *St Matthew Passion* can strike us as a provocation, albeit in a different way. How are we, as 21st-century musicians and listeners, meant to engage with this work? We are not encountering it in the context of a worship service, and this 'we' in any case is not the fairly homogenous congregation of Bach's time, but a diverse audience of different backgrounds holding a variety of religious beliefs or non-beliefs. Some of the 18th-century poetry in the arias, or the theological doctrine of the chorales, can come across as alien and alienating. We might decide to adopt a primarily aesthetic mode of listening that glosses over the specific religious content and instead appreciates the work as a beautiful series of musical sounds. And yet, even in that scenario, we can imagine the core mission of the *St Matthew Passion* to remain intact: to invite its participants to live through and co-suffer the full gamut of human emotional experience, and to emerge at the end transformed in body, soul and spirit.

© Bettina Varwig 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)

Picander

Part One	Part One
<i>Chorus with chorale</i> Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet - Wen? - den Bräutigam, Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm! O Lamm Gottes, unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Sehet - Was? - seht die Geduld, Allzeit erfunden geduldig, Wiewohl du warest verachtet. Seht - Wohin? - auf unsre Schuld; All Sünd hast du getragen, Sonst müssten wir verzagen. Sehet ihn aus Lieb und Huld Holz zum Kreuze selber tragen! Erbarm dich unser, o Jesu! Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet - Wen? - den Bräutigam, Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!	<i>Chorus with chorale</i> Come, you Daughters, help me lament; look - at whom? - the Bridegroom; look at him - how? - just like a lamb! O Lamb of God, guiltless, slaughtered on the beam of the cross, look - at what? - look at his patience; always found to be patient, however much you were despised. Look - where? - on our guilt; you have borne all sin; otherwise, we would have to despair. Look at him, out of love and favour, bearing the wood of the cross himself! Have mercy on us, O Jesus! Come, you Daughters, help me lament; look - at whom? - the Bridegroom; look at him - how? - just like a lamb!
<i>Evangelist</i> Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:	<i>Evangelist</i> When Jesus had brought this discourse to a close, he said to his disciples:
<i>Jesus</i> Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.	<i>Jesus</i> You know that after two days it will be Passover, and the Son of Man will be handed over, so that he may be crucified.
<i>Chorale</i> Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen, Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen? Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten?	<i>Chorale</i> Most beloved Jesus, what wrong have you committed that such a severe judgment is pronounced? What is the trespass; for what sort of misdeeds have you been caught?

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Chorus

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Evangelist

Then the chief priests and scripture experts and the elders among the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and held council on how with cunning they might seize and kill Jesus. But they said:

Chorus

By no means during the Festival, so that there won't be an insurrection among the people.

Evangelist

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, a woman who had a glass jar with precious water approached him and poured it on his head, as he sat at table. When his disciples saw that, they became angry and said:

Chorus

What purpose does this waste serve? This water might have been sold for a great sum and given to the poor.

Evangelist

When Jesus noticed that, he said to them:

Jesus

Why do you trouble the woman? She has done me a good deed. The poor you will always have with you; but me you will not always have. The reason why she has poured this water on my body is that I am going to be buried. Truly, I say to you: wherever this good news is preached in the entire world, they will also, in memorial to her, tell of what she has done.

Recitative

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht
streiten,
Dass dieses fromme
Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen
zu,
Von meiner Augen
Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu
giessen!

Aria

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz
entzwei,
Dass die Tropfen meiner
Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer
mit Namen Judas Ischariott
zu den Hohenpriestern und
sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm
dreissig Silberlinge. Und
von dem an suchte er
Gelegenheit, dass er ihn
verriete.

Aria

Blute nur, du liebes
Herz!
Ach! ein Kind, das du
erzogen,
Das an deiner Brust
gesogen,
Droht den Pfleger zu
ermorden,
Denn es ist zur Schlange
worden.

Evangelist

Aber am ersten Tage
der süssen Brot traten
die Jünger zu Jesu
und sprachen zu
ihm:

Recitative

You, dear Savior, you:
if your disciples foolishly
pick a quarrel
because this good woman
wants to prepare
your body with salve
for the grave,
then let me in the
meantime pour
from the rivers of tears in
my eyes
a [stream of precious]
water upon your head!

Aria

Penitence and remorse
grinds my sinful heart
into pieces,
so that my teardrops
bring forth
spices acceptable
to you, faithful Jesus.

Evangelist

Then one of the Twelve,
named Judas Iscariot,
went up to the chief
priests and said:

Judas

What will you give me? I
will betray him to you.

Evangelist

And they offered him thirty
pieces of silver. And from
then on he sought an
opportunity where he
might betray him.

Aria

Bleed away, you loving
heart!
Oh! a child that you have
reared,
who has suckled at your
breast,
threatens to murder its
caretaker,
for it [the child] has
become a serpent.

Evangelist

But on the first day [of the
Festival] of Unleavened
Bread the disciples
approached Jesus and
said to him:

Chorus

Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm
zu essen?

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu
einem und sprecht zu
ihm: Der Meister lässt
dir sagen: Meine Zeit ist
hier, ich will bei dir die
Ostern halten mit meinen
Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie
ihnen Jesus befohlen
hatte, und bereiteten das
Osterlamm. Und am
Abend setzte er sich zu
Tische mit den Zwölfen.
Und da sie assen, sprach
er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch:
Einer unter euch wird mich
verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr
betrübt und huben an,
ein jeglicher unter
ihnen, und sagten zu
ihm:

Chorus

Herr, bin ichs?

Chorale

Ich bins, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die
Banden
Und was du
ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Chorus

Where do you want us to
prepare for you to eat
the Passover lamb?

Evangelist

He said:

Jesus

Go forth into the city to a
certain one and say to
him: 'The master would
have us say to you, "My
time is at hand; I will keep
the Passover at your
house with my disciples.'"

Evangelist

And the disciples did as
Jesus had commanded
them, and prepared the
Passover lamb. And in
the evening he sat
down at table with the
Twelve. And as they
ate, he said:

Jesus

Truly, I say to you: one
among you will betray
me.

Evangelist

And they became very
distressed, and started,
each and every one
among them, to say to
him:

Chorus

Lord, am I the one?

Chorale

I am the one, I should atone:
bound, hand and foot,
in hell.
The scourges and the
bonds
and what you have
endured -
my soul has merited that.

Evangelist

He answered, saying:

<i>Jesus</i> Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.	<i>Jesus</i> He who dips his hand in the bowl with me will betray me. The Son of Man is going forth, indeed, as it is written of him; yet, woe to the man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for this same man if he had never even been born.
<i>Evangelist</i> Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:	<i>Evangelist</i> Then Judas (who betrayed him) answered, saying:
<i>Judas</i> Bin ichs, Rabbi?	<i>Judas</i> Am I the one, rabbi?
<i>Evangelist</i> Er sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> He said to him:
<i>Jesus</i> Du sagests.	<i>Jesus</i> You are saying so.
<i>Evangelist</i> Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:	<i>Evangelist</i> But as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it and handed it to the disciples, saying:
<i>Jesus</i> Nehmet, esset, das ist mein Leib.	<i>Jesus</i> Take, eat; this is my body.
<i>Evangelist</i> Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:	<i>Evangelist</i> And he took the cup and gave thanks, handing it to them and saying:
<i>Jesus</i> Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.	<i>Jesus</i> Drink from it, all of you; this is my blood of the new testament, which is shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I shall drink no more from this fruit of the grapevine, until the day when I shall drink it new with you in my Father's kingdom.
<i>Recitative</i> Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Dass Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut:	<i>Recitative</i> Though my heart swims in tears because Jesus takes leave of me, still his testament makes me glad:

Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände. Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen, So liebt er sie bis an das Ende.	his flesh and blood, O treasure, he passes on to me, into my hands. Just as in the world toward his own he cannot mean any harm, just so does he love them until the end.
<i>Aria</i> Ich will dir mein Herze schenken, Senke dich, mein Heil, hinein! Ich will mich in dir versenken; Ist dir gleich die Welt zu klein, Ei so sollst du mir allein Mehr als Welt und Himmel sein.	<i>Aria</i> I will give my heart to you; sink into it, my Salvation! I will immerse myself in you; even if to you the world is too small, ah then to me you shall alone be more than the world and heaven.
<i>Evangelist</i> Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And after they had rendered the song of praise, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:
<i>Jesus</i> In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.	<i>Jesus</i> This very night you will all be offended at me. For it is written, 'I shall strike the shepherd, and the sheep of the flock will scatter.' But when I rise [from the dead], I will go forth before you to Galilee.
<i>Chorale</i> Erkenne mich, mein Hüter, Mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, Ist mir viel Guts getan. Dein Mund hat mich gelabet Mit Milch und süsser Kost, Dein Geist hat mich begabet Mit mancher Himmelslust.	<i>Chorale</i> Recognise me, my guardian, my shepherd; accept me! From you, source of all good things, much good has come to me. Your mouth has refreshed me with milk and sweet fare; your spirit has endowed me with many a heavenly delight.
<i>Evangelist</i> Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> But Peter answered, saying to him:

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Peter
Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch
mich nimmermehr ärgern.

Peter
Even were they all to be
offended at you, still I
will never be offended.

Evangelist
Jesus sprach zu ihm:

Evangelist
Jesus said to him:

Jesus
Wahrlich, ich sage dir: In
dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Jesus
Truly, I say to you: this very
night, before the cock
crows, you will disavow
me three times.

Evangelist
Petrus sprach zu ihm:

Evangelist
Peter said to him:

Peter
Und wenn ich mit dir sterben
müsste, so will ich dich
nicht verleugnen.

Peter
And should I have to die
with you, I will not
disavow you even then.

Evangelist
Desgleichen sagten auch alle
Jünger.

Evangelist
All the disciples said
similar things.

Chorale
Ich will hier bei dir
stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird
erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

Chorale
I shall stand here beside
you;
but do not despise me!
I shall not go from you,
when your heart breaks.
When your heart
becomes pale
in the last death blow
then I shall embrace you
in my arms and bosom.

Evangelist
Da kam Jesus mit ihnen zu
einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach
zu seinen Jüngern:

Evangelist
Then Jesus came with them
to a villa, which was called
Gethsemane, and said to
his disciples:

Jesus
Setzet euch hie, bis dass ich
dort hingehe und bete.

Jesus
Sit here, until I go over
there and pray.

Evangelist
Und nahm zu sich Petrum
und die zween Söhne
Zebedäi und fing an zu
trauern und zu zagen. Da
sprach Jesus zu ihnen:

Evangelist
And [he] took with him Peter
and the two sons of
Zebedee and began to
grieve and lose heart.
Then Jesus said to them:

Jesus
Meine Seele ist betrübt
bis an den Tod, bleibet
hie und wachet mit
mir!

Jesus
My soul is distressed,
to the point of death;
remain here and stay
alert with me!

Recitative with chorale
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte
Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht
sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller
solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor
Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer
nicht.
Ach! meine Sünden haben
dich geschlagen;
Er leidet alle
Höllqualen,
Er soll vor fremden Raub
bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet
Was du erduldet.
Ach könnte meine Liebe
dir,
Mein Heil, dein Zittern und
dein Zagen
Vermindern oder helfen
tragen,
Wie gerne blieb ich
hier!

Recitative with chorale
O agony!
Here the afflicted heart
trembles;
how it sinks to the ground,
how his face pales!
What is the cause of all
such torments?
The judge leads him before
the judgment seat.
There is no comfort, no
helper, none.
Oh! my sins have struck
you;
He suffers all the sorrows
of hell;
he is expected to pay for
others' robbery.
I, oh Lord Jesus, am at
fault for this [torment]
that you are enduring.
Oh if only my love for you
were able,
my Salvation, to alleviate
or help you to bear
your trembling and your
faintheartedness,
how happily would I
remain here!

Aria with chorus
Ich will bei meinem Jesu
wachen,
So schlafen unsre Sünden
ein.
Meinen Tod
Büset seine
Seelennot;
Sein Trauren machet mich
voll Freuden.
Drum muss uns sein
verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse
sein.

Aria with chorus
I will stay alert beside my
Jesus;
Our sins will fall asleep,
then.
For my death
the anguish of his soul
atones;
his grieving makes me
joyful.
That is why to us his
meritorious suffering
must be downright bitter,
and yet sweet.

Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach:

Evangelist
And [Jesus] went forward a
little, fell down on his face,
and prayed, saying:

Jesus
Mein Vater, ists möglich, so
gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

Jesus
My Father, if it is possible,
then make this cup pass
from me; yet, not as I will,
but rather as you will.

Recitative

Der Heiland fällt vor seinem
Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und
alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes
Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich
stinken,
Weil es dem lieben Gott
gefällt.

Aria

Gerne will ich mich
bequemen,
Kreuz und Becher
anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland
nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig
fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe
Schmach
Durch den ersten Trunk
versüsset.

Evangelist

Und er kam zu seinen
Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu
ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht
eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und
betet, dass ihr nicht in
Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging
er hin, betete und
sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht
möglich, dass dieser Kelch
von mir gehe, ich trinke ihn
denn, so geschehe dein
Wille.

Recitative

The Saviour falls down
before his Father;
thereby he lifts me and
everyone
from our Fall
up to God's grace again.
He is prepared to drink
the cup, death's
bitterness -
into which
the sins of this world
are poured, stinking
repulsively -
since this is our dear
God's will.

Aria

Happily will I be so kind
as
to accept the cross and
cup; indeed,
I drink following the
example of the Saviour.
For his mouth,
which flows with milk and
honey,
has sweetened the grounds
and the bitter humiliation
of suffering
by the first
sip.

Evangelist

And he came to his
disciples and found
them asleep and said to
them:

Jesus

Were you unable, then, to
stay alert with me for
one hour? Stay alert
and pray, that you do
not fall into temptation!
The spirit is willing, but
the flesh is weak.

Evangelist

For a second time he
went forward and
prayed, saying:

Jesus

My Father, if it is not
possible for this cup to
pass from me unless I
drink it, then your will
be done.

Chorale

Was mein Gott will, das
g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist
bereit,
Die an ihn gläuben
feste.
Er hilft aus Not, der fromme
Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf
ihn baut,
Den will er nicht
verlassen.

Evangelist

Und er kam und fand
sie aber schlafend, und
ihre Augen waren voll
Schlafs. Und er liess sie
und ging abermal hin und
betete zum drittenmal und
redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen
Jüngern und sprach zu
ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen
und ruhen? Siehe, die
Stunde ist hie, dass des
Menschen Sohn in der
Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet
auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich
verrät.

Evangelist

Und als er noch redete,
siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und
mit ihm eine grosse
Schar mit Schwertern
und mit Stangen von
den Hohenpriestern
und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte
ihnen ein Zeichen gegeben
und gesagt: Welchen ich
küssen werde, der ists, den
greifet! Und alsbald trat er
zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüsset seist du, Rabbi!

Chorale

What my God wills, that
always be done;
His will, it is for the best;
He is prepared to save
those
who believe in Him
steadfastly.
He saves [them] from
anguish, this upright God,
and chastises in measure.
Whoever trusts in God,
and builds upon Him
steadfastly, him He will
not forsake.

Evangelist

And he came and found
them asleep again, and
their eyes were heavy with
sleep. And he left them
and went forward once
more and prayed for the
third time, speaking the
same words. Then he
came to his disciples and
said to them:

Jesus

Oh! do you now want to
sleep and rest? Look,
the hour is here when
the Son of Man will be
given over into the
hands of the sinners.
Get up, let's go; look,
there he is, the one who
will betray me.

Evangelist

And while he was still
speaking, look: Judas, one
of the Twelve, came, and
with him a great band,
with swords and with
clubs, from the chief
priests and the elders of
the people. And the
betrayer had given them a
sign, saying: The man I
shall kiss, he is the one -
seize him! And
immediately he
approached Jesus and
said:

Judas

Greetings to you, rabbi!

Evangelist
Und küsstet ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Evangelist
And [Judas] kissed him. But Jesus said to him:

Jesus
Mein Freund, warum bist du kommen?

Jesus
My friend, why have you come?

Evangelist
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Evangelist
Then they stepped forward and laid their hands on Jesus and seized him.

Aria with chorus
So ist mein Jesus nun gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergegangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Aria with chorus
My Jesus is now captured, then.
Leave him, stop, do not bind him!
Moon and light has set in agony,
since my Jesus is captured.
Leave him, stop, do not bind him!
They lead him away; he is bound.

Chorus
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

Chorus
Are lightning and thunder vanished in clouds?
Open up the fiery bottomless pit, O hell;
smash, ruin, swallow up, break to pieces
with sudden fury
that false betrayer, that murderous blood!

Evangelist
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Evangelist
And look: one of those who were with Jesus, put his hand out [upon his sword], and struck the high priest's servant, cutting off one of his ears. Then Jesus said to him:

Jesus
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Jesus
Put your sword in its place; for whoever takes up the sword, he shall perish by the sword. Or do you think that I couldn't ask of my Father that he send me more than twelve legions of angels? But how then would scripture be fulfilled? This is the way it has to go.

Evangelist
Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Evangelist
At that hour Jesus said to the bands:

Jesus
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Jesus
You have gone out with swords and with clubs to ensnare me, as though to a murderer; yet daily in the Temple I have sat with you teaching, and you did not seize me. But all of this has taken place, that the scriptures of the prophets would be fulfilled.

Evangelist
Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

Evangelist
Then all the disciples deserted him and fled.

Chorale
O Mensch, beweine dein Sünde gross,
Darum Jesus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

Chorale
Oh man, bewail your great sin,
for this Christ from his father's bosom
went forth and came to earth;
of a virgin pure and gentle
he was born here for us,
he was willing to become the mediator,
to the dead he gave life
and in this way put aside all illness
until it came to the time
that he would be sacrificed for us,
bear the heavy burden of our sins
for a long time indeed on the cross.

Interval

Part Two

Aria with chorus
Ach, nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Part Two

Aria with chorus
Oh, now my Jesus is gone!
Where then is your beloved gone,
O you most beautiful among women?
Is it possible, can I [bear to] look?
Where has your beloved turned to?

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,	Oh! my lamb in tiger- claws,
Ach! wo ist mein Jesus hin?	oh! where is my Jesus gone?
So wollen wir mit dir ihn suchen.	We will seek him with you, then.
Ach! was soll ich der Seele sagen,	Oh! what shall I tell my soul
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?	when it anxiously questions me?
Ach! wo ist mein Jesus hin?	Oh! where is my Jesus gone?

Evangelist
Die aber Jesum gegriffen
hatten, führten ihn zu
dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die
Schriftgelehrten und
Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte
ihm nach von ferne bis in
den Palast des
Hohenpriesters und ging
hinein und setzte sich bei
die Knechte, auf dass er
sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber
und Ältesten und der
ganze Rat suchten falsche
Zeugnis wider Jesum, auf
dass sie ihn töteten, und
funden keines.

Evangelist
But those who had seized
Jesus led him to the high
priest Caiaphas, where
the scripture experts
and elders had gathered.
But Peter followed him
from a distance, up to
the palace of the High
Priest, and went in and
sat down with the
servants, so that he
might see where this
would end up. But the
chief priests and elders
and the entire council
sought false testimony
against Jesus, so that
they might kill him; and
[they] found none.

Chorale
Mir hat die Welt trüglich
gericht'
Mit Lügen und mit falschem
G'dicht,
Viel Netz und heimlich
Stricke.
Herr, nimm mein wahr in
dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen
Tücken!

Chorale
For me the world has
miscarried justice
with lies and with false
declaration,
[with] many nets and
secret snares.
Lord, attend to me in this
danger;
guard me in the face of
false malice!

Evangelist
Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten,
funden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween
falsche Zeugen und
sprachen:

Evangelist
And although many false
testifiers stepped
forward, still they found
none. Finally, two false
testifiers stepped
forward, declaring:

Witness I/II
Er hat gesagt: Ich kann den
Tempel Gottes abbrechen
und in dreien Tagen
denselben bauen.

Witness I/II
He has said: 'I am able to
break down the Temple
of God and build it in
three days.'

Evangelist
Und der Hohepriester stund
auf und sprach zu ihm:

Evangelist
And the high priest stood
up and said to him:

<i>High Priest</i> Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?	<i>High Priest</i> Do you answer nothing to what these men are testifying against you?
---	---

<i>Evangelist</i> Aber Jesus schwieg stille.	<i>Evangelist</i> But Jesus remained silent.
---	---

<i>Recitative</i> Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Dass sein Erbarmens voller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.	<i>Recitative</i> My Jesus remains silent at false lies, in order thereby to show us that his merciful will is inclined to suffer for us, and that we in similar pain should be like him and remain silent in persecution.
--	---

<i>Aria</i> Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.	<i>Aria</i> Patience! When false tongues stab me. If I should suffer, against any fault of mine, disgrace and derision, ah, then may our dear God avenge my heart's innocence.
--	--

<i>Evangelist</i> Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And the high priest answered, saying to him:
---	---

<i>High Priest</i> Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Jesus, der Sohn Gottes?	<i>High Priest</i> I adjure you by the living God that you tell us whether you are Christ, the Son of God?
---	--

<i>Evangelist</i> Jesus sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> Jesus said to him:
---	---

<i>Jesus</i> Du sagests. Doch sage ich euch: Von nun an wirds geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	<i>Jesus</i> You are saying so. Yet I say to you: From now on it will take place that you will see the Son of Man sitting at the right [hand] of the Power and coming on the clouds of heaven.
--	---

<i>Evangelist</i> Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	<i>Evangelist</i> Then the high priest rent his clothing and said:
---	--

<i>High Priest</i> Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?	<i>High Priest</i> He has blasphemed God; what further need do we have of testimony? Look, now you have heard his blasphemy of God. What does it seem to you?	<i>Maid II</i> Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	<i>Maid II</i> This one too was with that Jesus of Nazareth.
<i>Evangelist</i> Sie antworteten und sprachen:	<i>Evangelist</i> They answered, saying:	<i>Evangelist</i> Und er leugnete abermal und schwur dazu:	<i>Evangelist</i> And he denied it once more, taking an oath to it:
<i>Chorus</i> Er ist des Todes schuldig!	<i>Chorus</i> He is deserving of death!	<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know of the man.
<i>Evangelist</i> Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	<i>Evangelist</i> Then they spat out in his face and struck him with fists. But some struck him in the face and said:	<i>Evangelist</i> Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:	<i>Evangelist</i> And after a little while, those who were standing there stepped forward and said to Peter:
<i>Chorus</i> Weissage uns, Christe, wer ists, der dich schlug?	<i>Chorus</i> Prophecy to us, Christ: who is the one that struck you?	<i>Chorus</i> Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	<i>Chorus</i> Truly, you are also one of them; for your way of speaking betrays you.
<i>Chorale</i> Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?	<i>Chorale</i> Who has struck you so, my Salvation, and beat you up so badly, causing plague- spots?	<i>Evangelist</i> Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:	<i>Evangelist</i> Then he started to curse at himself and to take an oath:
<i>Chorale</i> Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weisst du nicht.	<i>Chorale</i> You are by no means a sinner, like we and our children [are]; you do not know of any misdeeds.	<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know of the man.
<i>Evangelist</i> Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	<i>Evangelist</i> But Peter sat outside, in the [courtyard of the] palace; and a maid approached him and said:	<i>Evangelist</i> Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.	<i>Evangelist</i> And immediately the cock crowed. Then Peter remembered the words of Jesus, when he said to him: Before the cock has crowed, you will disavow me three times. And [Peter] went out and wept bitterly.
<i>Maid I</i> Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	<i>Maid I</i> And you too were with that Jesus from Galilee.	<i>Aria</i> Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schau hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.	<i>Aria</i> Have mercy, my God, for the sake of my tears! Look here - [my] heart and eyes weep before you bitterly.
<i>Evangelist</i> Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	<i>Evangelist</i> But he denied it before them all, saying:	<i>Chorale</i> Bin ich gleich von dir gewichen, Stell ich mich doch wieder ein; Hat uns doch dein Sohn verglichen Durch sein Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld; Aber deine Gnad und Huld	<i>Chorale</i> Though I have turned aside from You, I do, indeed, come back; Your Son has indeed reconciled [the ledger] for us by his fear, and [his] death pains. I do not contest my debt; but Your grace and favor
<i>Peter</i> Ich weiss nicht, was du sagest.	<i>Peter</i> I do not know what you're talking about.		
<i>Evangelist</i> Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	<i>Evangelist</i> But when he went out to the door, another [maid] saw him and said to those who were there:		

Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Priest I/II

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Aria

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den

is much greater than the sin that I find ever within myself.

Evangelist

When morning arrived, however, all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might kill him. And [they] bound him, led him forth and handed him over to the governor, Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he had been condemned to death, it made him remorseful, and [he] brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas

I have done evil by betraying innocent blood.

Evangelist

They said:

Chorus

What has that got to do with us? You see to it, then!

Evangelist

And throwing the pieces of silver into the Temple, he departed, went away, and hanged himself. But the chief priests took the pieces of silver and said:

Priest I/II

It isn't proper that we put them into the offering box, for it is blood money.

Aria

Give me back my Jesus!
Look, the lost son
throws the money, the wages for murder,
down to your feet!

Evangelist

But they held a council and bought a potter's field with them for the burial of pilgrims. That is why this same field has been called the Field of Blood to this

heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilate

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Chorale

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

day. And so is fulfilled what is told by the prophet Jeremiah, when he says: They have taken thirty pieces of silver, with which the Sold One was paid for, whom they bought from the children of Israel, and have given them for a potter's field, as the Lord has commanded me. But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him, saying:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

But Jesus said to him:

Jesus

You are saying so.

Evangelist

And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate

Do you not hear how harshly they accuse you?

Evangelist

And he answered him not to one word, insomuch that even the governor was greatly amazed.

Chorale

Command your ways,
and whatever weighs down your heart,
to the most faithful caretaking of all,
from the One who guides heaven.
He who grants clouds, air,
and winds
their ways, course, and route -
He will also find ways
where you can set foot.

Evangelist
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate
Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Jesus?

Evangelist
Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

Wife of Pilate
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist
Sie sprachen:

Chorus
Barrabam!

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:

Evangelist
But during the Festival the governor was accustomed to releasing a prisoner to the people, whomever they wished. But at that time he had a prisoner, a standout from the others, who was called Barabbas. And when they were gathered, Pilate said to them:

Pilate
Which one do you want me to release to you? Barabbas; or Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist
For he was well aware that they had handed him over out of envy. And when he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him:

Wife of Pilate
Have nothing to do with this righteous one; I have suffered much today in a dream on his account!

Evangelist
But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Now at this the governor answered, saying to them:

Pilate
Of these two, which one do you want me to have to release to you?

Evangelist
They said:

Chorus
Barabbas!

Evangelist
Pilate said to them:

Pilate
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesaget wird, er sei Jesus?

Evangelist
Sie sprachen alle:

Chorus
Lass ihn kreuzigen!

Chorale
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

Evangelist
Der Landpfleger sagte:

Pilate
Was hat er denn Übels getan?

Recitative
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend,
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Aria
Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts,
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

Evangelist
Sie schriehen aber noch mehr und sprachen:

Chorus
Lass ihn kreuzigen!

Pilate
What, then, should I do with Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist
They all said:

Chorus
Have him crucified!

Chorale
How full of wonder is this punishment!
The good shepherd suffers for the sheep;
the Lord, the righteous one, pays the debt for his servants.

Evangelist
The governor said:

Pilate
What evil thing has he done, then?

Recitative
He has done good to us all:
the blind he gave sight;
the lame he made able to go about;
he told us his Father's Word;
he drove demons away;
the distressed he has helped to their feet;
he received and accepted the sinners.
Nothing else has my Jesus done.

Aria
Out of love,
out of love my Savior is willing to die -
he knows not a single sin -
so that eternal ruin,
and the punishment of the [Day of] Judgment,
would not remain upon my soul.

Evangelist
But they shouted out yet more, saying:

Chorus
Have him crucified!

Evangelist
Da aber Pilatus sahe,
dass er nichts schaffete,
sondern dass ein
viel grösser Getümmel
ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände
vor dem Volk und
sprach:

Evangelist
But when Pilate saw that
he could do nothing—
rather, that a much
greater commotion was
developing - he took
water and washed his
hands before the
people and said:

Pilate
Ich bin unschuldig an dem
Blut dieses Gerechten,
sehst ihr zu!

Pilate
I am innocent of the
blood of this righteous
one - you see to it!

Evangelist
Da antwortete das ganze
Volk und sprach:

Evangelist
Then the entire people
answered, saying:

Chorus
Sein Blut komme über uns
und unsre Kinder.

Chorus
His blood come over us
and our children.

Evangelist
Da gab er ihnen Barrabam
los; aber Jesum liess er
geisseln und
überantwortete ihn, dass
er gekreuziget würde.

Evangelist
Then he released Barabbas
to them; but Jesus he had
scourged, and handed
him over so that that he
would be crucified.

Recitative
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland
angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o
Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches
Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule
gleich
Und noch viel härter
sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Recitative
For the love of God!
Here the Savior stands,
bound.
O scourging, O blows, O
wounds!
You executioners, halt!
Does not
the soul's agony,
the sight of such misery
soften you?
Oh indeed! you have a heart
that must be like the
torture column,
and a great deal harsher
still.
Have mercy; halt!

Aria
Können Tränen meiner
Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde
bluten,
Auch die Opferschale sein!

Aria
If the tears of my cheeks
cannot
achieve anything,
O, then take in my heart!
But let it, at the streams -
when the wounds [of Jesus]
generously bleed -
also be the offering basin!

Evangelist
Da nahmen die
Kriegsknechte des
Landpflegers Jesum zu
sich in das Richthaus und
sammelten über ihn die
ganze Schar und zogen ihn
aus und legeten ihm einen
Purpurmantel an und
flochten eine dornene
Krone und setzten sie auf
sein Haupt und ein Rohr in
seine rechte Hand und
beugeten die Knie von ihm
und spotteten ihn und
sprach:

Evangelist
Then the governor's
soldiers took Jesus with
them into the hall of
judgment and the
entire band gathered
about him, and
undressed him and laid
on him a purple cloak,
and braided a crown of
thorns and placed it on
his head; and placed a
reed in his right hand
and kneeled before
him, deriding him and
saying:

Chorus
Gegrüsset seist du,
Jüdenkönig!

Chorus
Greetings to you, King of
the Jews!

Evangelist
Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und
schlugen damit sein Haupt.

Evangelist
And spat on him, and
took the reed and
struck his head with it.

Chorale
O Haupt voll Blut und
Wunden,
Voll Schmerz und voller
Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön
gezieret
Mit höchster Ehr und
Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

Chorale
O head full of blood and
wounds,
full of agony and full of
scorn;
O head, bound in derision
with a crown of thorns;
O head - at other times
adorned beautifully
with highest honor, and
decoration,
but now highly disgraced:
my greetings to you!

Du edles
Angesichte,
Dafür sonst schrickt und
scheut
Das grosse
Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein
Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht
gleichet,
So schändlich zugericht'?

You noble face - before
which, at other
times, stands alarmed,
and shies away,
the great weight of the
world -
how you are bespattered;
how you are gone pale!
Who has blemished your
eye's gleam -
which no other gleam can
equal -
so dreadfully?

Evangelist
Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm
den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin, dass
sie ihn kreuzigten. Und
indem sie hinausgingen,
funden sie einen
Menschen von Kyrene mit
Namen Simon; den
zwungen sie, dass er ihm
sein Kreuz trug.

Recitative
Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele
gut,
Je herber geht es
ein.

Aria
Komm, süßes Kreuz, so will
ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
So hilfst du mir es selber
tragen.

Evangelist
Und da sie an die Stätte
kamen mit Namen
Golgotha, das ist
verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Gallen
vermischet; und da ers
schmeckete, wollte ers
nicht trinken. Da sie ihn
aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider
und warfen das Los darum,
auf dass erfüllet würde,
das gesagt ist durch den
Propheten: Sie haben
meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein
Gewand haben sie das Los
geworfen. Und sie sassen
alda und hüteten sein.
Und oben zu seinen
Häupten hefteten sie die
Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: Dies
ist Jesus, der Jüden König.
Und da wurden zween
Mörder mit ihm
gekreuziget, einer zur
Rechten und einer zur
Linken. Die aber
vorübergingen, lästerten

Evangelist
And when they had
ridiculed him, they took
the cloak off him and put
his [own] clothing on him,
and led him forth, that
they might crucify him.
And as they were going
out, they found a man
from Cyrene named
Simon; they coerced him
to bear his [Jesus's] cross
for him.

Recitative
Yes surely, the flesh and
blood in us must
be coerced to the cross;
the more good it [the
cross] does our soul,
the more bitterly it is
received.

Aria
So I will say, Come, sweet
cross;
my Jesus, give it ever here!
If my suffering at any point
seems too heavy to me,
then you will help me
bear it myself.

Evangelist
And when they came to
the place named
Golgotha, which
translated is Place of
Skulls, they gave him
vinegar mixed with gall
to drink; and when he
tasted it, he did not want
to drink it. But having
crucified him, they
parted his clothes and
cast lots for them, so
that what is told by the
prophet would be
fulfilled: They have
parted my clothing
among themselves, and
about my garment they
have cast lots. And they
sat there keeping guard
over him. And above his
head they tacked up,
written, the reason for
his death, namely: This is
Jesus, the King of the
Jews. And then two
murderers were
crucified with him, one
on the right and one on
the left. But those
passing by scoffed him,

ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

Chorus
Der du den Tempel Gottes
zerbrichst und bauest ihn
in dreien Tagen, hilf dir
selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom
Kreuz!

Evangelist
Desgleichen auch die
Hohenpriester spotteten
sein samt den
Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

Chorus
Andern hat er geholfen
und kann ihm selber
nicht helfen. Ist er der
König Israel, so steige
er nun vom Kreuz, so
wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet,
der erlöse ihn nun, lüstets
ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes
Sohn.

Evangelist
Desgleichen schmäheten
ihn auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget
waren.

Recitative
Ach Golgotha, unselges
Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit
muss schimpflich hier
verderben,
Der Segen und das Heil der
Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz
gestellt.
Der Schöpfer Himmels und
der Erden
Soll Erd und Luft entzogen
werden.
Die Unschuld muss hier
schuldiger sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgotha, unselges
Golgotha!

Aria with chorus
Sehet, Jesus hat die
Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Komm! - Wohin? - in Jesu
Armen

shaking their heads and
saying:

Chorus
You who destroys the
Temple of God and
builds it in three days,
save yourself! If you are
God's Son, then climb
down from the cross!

Evangelist
Similarly also the chief
priests derided him
along with the scripture
experts and elders,
saying:

Chorus
Others he has saved, and he
cannot save himself. If he
is the King of Israel, then
he should climb [down]
from the cross now and
then we will believe him.
He trusted in God - who
may redeem him now,
should He desire him - for
he has said: I am God's
Son.

Evangelist
Similarly also the
murderers who were
crucified with him
reviled him.

Recitative
Oh Golgotha, unhallowed
Golgotha!
The Lord of glory must be
ruined here
disgracefully;
the blessing and the
Salvation of the world
is set up on the cross as a
curse.
The creator of heaven
and earth
shall be withdrawn from
earth and air.
Here innocence must die
guilty;
this disturbs my soul;
oh Golgotha, unhallowed
Golgotha!

Aria with chorus
Look, Jesus has stretched
out his hand
to embrace us;
come! - where? - in
Jesus's arms

Sucht Erlösung, nehmt
Erbarmen,
Suchet! - Wo? - in Jesu
Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassenen Kuchlein ihr,
Bleibet - Wo? - in Jesu
Armen.

Evangelist

Und von der sechsten
Stunde an war eine
Finsternis über das ganze
Land bis zu der neunten
Stunde. Und um die
neunte Stunde schrie
Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich
verlassen? Etliche aber, die
da stunden, da sie das
höreten, sprachen sie:

Chorus

Der ruft dem Elias!

Evangelist

Und bald lief einer unter
ihnen, nahm einen
Schwamm und füllte ihn
mit Essig und steckte ihn
auf ein Rohr und tränkete
ihn. Die andern aber
sprachen:

Chorus

Halt! lass sehen, ob Elias
komme und ihm helfe?

Evangelist

Aber Jesus schrie
abermal laut, und
verschied.

Chorale

Wenn ich einmal soll
scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn
herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den
Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

seek redemption, take in
mercy;
seek! - where? - in Jesus's
arms.
Live, die, rest here,
you forsaken chicks, you;
remain - where? - in
Jesus's arms.

Evangelist

And from the sixth hour on,
there was a darkness
over the entire land, until
the ninth hour. And at
the ninth hour, Jesus
shouted out loudly,
saying:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

That is: My God, my God,
why have you forsaken
me? But some who were
standing there, when
they heard this, said:

Chorus

He is calling to Elijah!

Evangelist

And promptly one of
them ran and took a
sponge and filled it with
vinegar, and put it on a
reed, and gave him to
drink. But the others
said:

Chorus

Wait! let us see: might Elijah
come and save him?

Evangelist

But Jesus again shouted
out loudly, and
departed this life.

Chorale

When some day I am to
part [from this world],
then do not part from me;
when I am to suffer death,
then do make your
appearance!
When in my heart I feel the
most afraid of all,
then tear me out of my
fears
by dint of your fear and pain!

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei
Stück von obenan bis
untenaus. Und die Erde
erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden
auf viel Leiber der Heiligen,
die da schiefen, und
gingen aus den Gräbern
nach seiner Auferstehung
und kamen in die heilige
Stadt und erschienen
vielen. Aber der
Hauptmann und die bei
ihm waren und
bewahreten Jesum, da sie
sahen das Erdbeben und
was da geschah,
erschranken sie sehr und
sprachen:

Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

Evangelist

Und es waren viel Weiber
da, die von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget
aus Galiläa und hatten
ihm gedienet, unter
welchen war Maria
Magdalena, und Maria,
die Mutter Jacobi und
Joses, und die Mutter der
Kinder Zebedäi. Am Abend
aber kam ein reicher Mann
von Arimathea, der hiess
Joseph, welcher auch ein
Jünger Jesu war, der ging
zu Pilato und bat ihn um
den Leichnam Jesu. Da
befahl Pilatus, man sollte
ihm ihn geben.

Recitative

Am Abend, da es kühle
war,
Ward Adams Fall
offenbar;
Am Abend drücket ihn der
Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube
wieder
Und trug ein Ölblatt in dem
Munde.
O schöne Zeit! O
Abendstunde!

Evangelist

And look: the veil in the
Temple rent in two
pieces, from top to
bottom. And the earth
quaked, and the rocks
rent, and the graves
opened, and the bodies
of many saints sleeping
there arose and went
out of the graves after
his resurrection and
came into the holy city
and appeared to many.
But when the captain
and those who were
with him safeguarding
Jesus saw the
earthquake and what
was taking place there,
they were exceedingly
frightened and said:

Chorus

Truly, this one was God's
Son.

Evangelist

And there were many
women looking on, from
afar, who had followed
[Jesus] from Galilee and
served him, among whom
was Mary Magdalene, and
Mary (the mother of
James and Joses), and the
mother of the children of
Zebedee. But in the
evening came a rich man
from Arimathea, called
Joseph, who was also a
disciple of Jesus; he went
to Pilate and asked him
for Jesus's corpse. Then
Pilate commanded that it
should be given to him.

Recitative

In the evening, when it
was cool,
Adam's Fall became
manifest;
in the evening the Saviour
overwhelms him.
In the evening the dove
came back,
bearing an olive leaf in its
mouth.
O lovely time! O evening
hour!

Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht. Sein Leichnam kömmt zur Ruh, Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesus schenken, O heilsames, o köstlichs Angedenken!	The peace-treaty is now made with God, for Jesus has accomplished his [Godly aims in dying on the] cross. His corpse comes to rest; oh! dear soul, ask for the favor: go, let the death-stricken Jesus be given to you; O wholesome, O precious remembrance!
---	---

<i>Aria</i> Mache dich, mein Herze, rein, Ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir Für und für Seine süsse Ruhe haben. Welt, geh aus, lass Jesum ein!	<i>Aria</i> Make yourself pure, my heart; I wish to bury Jesus himself [inside my heart]. For within me shall he now, ever and ever, have his sweet rest. World, get out [of my heart]; let Jesus in!
---	--

<i>Evangelist</i> Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalene und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:	<i>Evangelist</i> And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen shawl and laid it in his own new grave, which he had had hewn in a rock; and [he] rolled a great stone before the door of the grave, and went away. But Mary Magdalene was there and the other Mary, sitting over against the grave. When the next day arrived, the one that followed after the day of preparation, the chief priests and Pharisees all together came to Pilate, saying:
--	--

<i>Chorus</i> Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!	<i>Chorus</i> Lord [Pilate], we have kept in mind that when he was still living this seducer said: I will rise again after three days. Command therefore that the grave be secured until the third day, so that his disciples will not come and steal him and say to the people: He is risen from the dead, and the final deception become greater than the first!
--	---

<i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> Pilate said to them:
<i>Pilate</i> Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahrets, wie ihrs wisset!	<i>Pilate</i> There, the guards are yours; go forth and make it secure, [as well] as you know how!

<i>Evangelist</i> Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.	<i>Evangelist</i> They went forth and secured the grave with guards and sealed the stone.
--	---

<i>Recitative with chorus</i> Nun ist der Herr zur Ruh gebracht. Mein Jesu, gute Nacht! Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. Mein Jesu, gute Nacht! O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht! Mein Jesu, gute Nacht! Habt lebenslang Vor euer Leiden tausend Dank, Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'. Mein Jesu, gute Nacht!	<i>Recitative with chorus</i> Now the Lord is laid to rest. My Jesus, good night! The trouble is over that our sins have caused him. My Jesus, good night! O hallowed bones [of Jesus], look, how I bewail you with penitence and remorse - that my Fall has brought you to such anguish! My Jesus, good night! [You bones of Jesus, please] have lifelong a thousand thanks for your suffering, for having valued the salvation of my soul so highly. My Jesus, good night!
--	--

<i>Chorus</i> Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh! Ruhet sanfte, ruhet wohl! Ruht, ihr ausgesognen Glieder! Euer Grab und Leichenstein Soll dem ängstlichen Gewissen Ein bequemes Ruhkissen Und der Seelen Ruhstatt sein. Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein. Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh!	<i>Chorus</i> With tears we sit down and call to you in the grave: rest in peace, in peace rest! Rest in peace, rest well! Rest, you worn-out members! Your grave and tombstone shall be to our anxious conscience a comfortable resting cushion and the soul's resting place. There with highest pleasure our eyes will fall into slumber. With tears we sit down and call to you in the grave: rest in peace, in peace rest!
--	---